

# CHITARRA ROMANA



Par René Nguyễn Dương Liên JJR 62

Rome, Noël 2019

Mes chers et chères amis du Good Morning.

C'est désormais à la veille de mes 77 printemps que je retourne à vous, vous demandant votre compréhension, pour mon absence qui avait duré un bon bout de temps.

Je ne peux plus rédiger de longs textes comme auparavant puisque mes yeux fatigués ne me le permettent plus. C'est la raison pour laquelle pour pouvoir continuer à donner ma contribution au Good Morning, j'ai trouvé une bonne solution : alterner mes textes de mémoire avec ma rubrique inédite "Chansons de mon passé", chansons interprétées par moi-même sur YouTube que je transmettrai sur le Good Morning.

Certainement toutes ces chansons interprétées par moi-même (dans une technique qui laisserait à désirer) seront présentées sous une lumière de nostalgie car elles sont associées plus ou moins à des circonstances de mon propre passé, entre Hue, Hà-Noi, Sai-Gon, en passant par Paris et par Rome.



Don René Lien vous chante " Chitarra romana " (Guitare romaine)

**Cliquer sur le lien ci-dessous :**

<https://www.youtube.com/watch?v=yAYJZ9hfccY>

un fameux tango romain que la chanteuse américaine très connue au sud-Viet-Nam avant 1975, Connie Francis, avait lancé dans les années 60, alternant paroles italiennes (car elle était d'origine italienne) avec des paroles anglaises. Une particularité dans cette chanson romaine : dans cette chanson est narrée une certaine Fornarina. En italien la fornarina, c'est une boulangère, une boulangère que le chanteur invoque bien qu'elle soit désormais absente du balcon d'où elle attendait auparavant son amant délaissé, le chanteur.

Et pourquoi la "Fornarina", une boulangère ? Car à Rome, dans le passé des arts, au début du 16<sup>ème</sup> siècle, la passion que le jeune peintre Raffaello (Raphaël) nourrissait pour sa Fornarina (sa boulangère) était devenue une vraie légende. Quand le grand peintre Raphaël (né en 1483 à Urbain dans les Marches et décédé en 1520 à Rome) connut son grand amour la Fornarina, il avait 35 ans, durant sa période romaine, après sa période Florentine. Deux ans après cette passion, il mourut à 37 ans.

Cette passion pour la Fornarina était connue à cette époque là . Au Vatican, Raphaël était chargé de la décoration des salles du palais de Jules II — dites Chambres de Raphaël— que celui-ci projetait d'habiter pour ne pas subir la néfaste influence de la puissante famille Borgia. Ce fut également à cette époque que Raphaël rencontra Margherita Luti qui sera le grand amour de sa vie, surnommée la Fornarina « la boulangère » parce qu'elle était la fille d'un boulanger. Elle restera son amante durant toute sa vie. Femme d'une grande beauté, elle est très courtisée, ce qui inquiétait grandement Raphaël qui, d'un naturel jaloux, n'hésitait pas à interrompre son travail pour la rejoindre.

Qui était cette Fornarina ?

Margarita Luti (ou La Fornarina), "la fille du boulanger", a été la maîtresse et le modèle de Raphaël. L'histoire de leur amour est devenue « l'archétype de la relation artiste-modèle dans la tradition Occidentale » mais sa vie est peu connue. Sur elle, Flaubert a écrit, dans son Dictionnaire des Idées Reçues, « Fornarina. Elle était une belle femme. C'est tout ce que vous devez savoir. ».

Selon Vasari, Raphaël était « un homme très amoureux et affectueux envers les dames » . Il est dit avoir peint des portraits de sa maîtresse Magarita Luti . Lorsqu'il fut commissionné par Agostino Chigi pour décorer la villa Farnesina, il était incapable de se consacrer correctement à son travail jusqu'à ce qu'elle fût autorisée à le rejoindre. Toujours selon Vasari, c'est son indulgence immodérée pour les « plaisirs amoureux » qui, un jour, poussé à l'excès aurait entraîné la mort de l'artiste à un jeune âge en 1520, à 37 ans ! Bien que au Panthéon (de Rome), il gît auprès de sa fiancée Maria, la fille de son patron Bernardo Dovizi, Raphaël a longtemps retardé son mariage ; sur son lit de mort, il a renvoyé sa maîtresse Margarita « avec les moyens d'avoir une vie honnête » Au milieu du XVIII ème siècle, elle est surnommée La Fornarina.



Dans une lettre de 1806, Melchior Missirini raconte l'histoire de leur première rencontre, comment Raphaël était tombé amoureux en la regardant se laver les pieds dans le Tibre, le fleuve de Rome, dans le jardin à côté de sa maison, dans le quartier de Trastevere, seulement pour découvrir que « son esprit était aussi beau que son corps ».

En 1897, un document est découvert en indiquant que Margherita, était la fille veuve de Francesco Luti de Sienne, qui se retira au couvent de Santa Apollonia quatre mois après la mort de Raphaël.

\*\*\*\*\*

"Chitarra romana"

(Eldo Di Lazzaro / Daniele Bruno)

Don René Lien dịch bài hát tiếng Ý sang tiếng Viet .

+++++

Dưới một tấm chăn ngôi sao,

Roma đẹp thật trong mắt anh

trái tim anh cô-đơn

đang vỡ mộng vì tình-yêu,

đang muốn hát trong bóng tối.

Một đài phun nước im lặng

và một ban-công trên đó,

đàn guitar Roma ơi

bạn hòa theo tớ đi !

Reo lên đi guitar của mình

cho trái tim tớ khóc đây

không nhà , không tình yêu,  
chỉ còn mi mà thôi .  
Nếu giọng tớ đã yếu đi  
mi lặng lẽ hòa theo tớ đi  
em nhỏ lò mì xinh đẹp của tớ  
trên ban-công đã biến đi rồi

Bờ sông Tiber đang ngủ,  
Trong khi sông chảy,  
tớ theo sông ,  
sông lôi tớ theo dòng  
và lấn át trái tim anh.  
Anh nhìn thấy một bóng xa  
Và một ngôi sao trên bầu trời  
guitar Roma ơi  
Reo lên hòa theo tớ đi !

Nếu giọng tớ đã yếu đi  
mi lặng lẽ hòa theo tớ đi  
em nhỏ lò mì xinh đẹp của tớ  
trên ban-công đã biến đi rồi  
guitar Roma ơi  
Reo lên hòa theo tớ đi !

---

(traduction de la chanson en français)

" Guitare romaine "

---

Sous un ciel couvert d'étoiles  
Rome toute belle se présente à mes yeux  
Mon cœur solitaire  
Déçu par l'amour,  
Veut chanter à l'ombre  
D'une fontaine muette  
Et d'un balcon, là-haut.  
Oh, guitare romaine, accompagne-moi !  
Chante, chante , O ma guitare,  
Laisse pleurer mon cœur,  
Sans logis et sans amour,

Il ne me reste que toi .  
Si ma voix est un peu voilée  
Accompagne moi en sourdine  
La belle Fornarina (1)  
N'est plus au balcon.

-----  
Le quartier au bord du Tibre (2) est assoupi  
Pendant que le fleuve s'écoule  
Je longe sa berge  
car il m'emporte avec lui  
Et émeut mon cœur .  
Je vois une ombre lointaine  
Et une étoile là-haut.  
Oh, guitare romaine, accompagne-moi,  
Chante, chante O ma guitare,  
Laisse pleurer mon cœur,  
sans logis et sans amour,  
Il ne me reste que toi.  
Si ma voix est un peu voilée  
Accompagne-moi en sourdine .  
La belle Fornarina  
N' est plus au balcon.

O , guitare romaine,  
tu es la seule qui puisse  
me tenir compagnie ...

-----  
(1) la Fornarina , la boulangère , un personnage historique à Rome puisqu' elle était l' amante de Raphaël .

(2) le Tibre , le fleuve de Rome

+++++

Chitarra romana

-----  
(Paroles en italien)

Sotto un manto di stelle  
Roma bella mi appare  
solitario il mio cuor  
disilluso d'amor  
vuol nell'ombra cantar

una muta fontana  
e un balcone lassu'  
oh chitarra romana accompagnami tu  
suona suona mia chitarra  
lascia piangere il mio cuore  
senza casa e senza amore  
mi rimani solo tu  
se la voce e' un po' velata  
accompagnami in sordina  
la mia bella fornarina  
al balcone non c'e' piu'

Lungotevere dorme  
mentre il fiume cammina  
io lo seguo perche'  
mi trascina con se'  
e travolge il mio cuor .  
Vedo un'ombra lontana  
e una stella lassu'  
oh chitarra romana accompagnami tu  
suona suona mia chitarra  
lascia piangere il mio cuore  
senza casa e senza amore  
mi rimani solo tu  
se la voce e' un po' velata  
accompagnami in sordina  
la mia bella fornarina  
al balcone non c'e' piu'  
oh chitarra romana accompagnami tu !



***Note du Good Morning : pour mémoire, la version chantée par Connie Francis est ici :***

**<https://www.youtube.com/watch?v=Ui1utHObHT4>**